

УДК 543.61

## КАПИЛЛЯРНЫЙ ЭЛЕКТРОФОРЕЗ НЕКОТОРЫХ СЕРДЕЧНО-СОСУДИСТЫХ ПРЕПАРАТОВ

Л. В. Потапова<sup>1</sup>

Научный руководитель: Ю. Г. Кураева, к.х.н.

Ключевые слова: сердечно-сосудистые препараты, капиллярный электрофорез

Фармацевтический рынок предлагает широкий спектр сердечно-сосудистых лекарственных препаратов. Анализ лекарственных средств включает в себя оценку качества по множеству показателей (подлинность, чистота, содержание действующего компонента и др.). Новым методом, только в последнее время нашедшим применение в лабораторной практике, является метод капиллярного электрофореза (КЭ). Как метод, КЭ вошел во все современные фармакопеи: европейскую (European Pharmacopoeia (Ph. Eur.)), американскую (USP), японскую (JP), британскую (Brit. Ph.) и российскую государственную фармакопею XIII (ГФ XIII. ОФС.1.2.1.0022.15).

Целью работы являлась разработка методик определения подлинности и количественного содержания действующих лекарственных веществ в препаратах периндоприла и индапамида (включая комбинированные препараты) методом капиллярного зонного электрофореза.

Исследования проводились на системе капиллярного электрофореза «Капель 105М», снабженной спектрофотометрическим детектором, системой жидкостного охлаждения капилляра, кассетой с капилляром внутреннего диаметра 75 мкм, общей и эффективной длинами 60 и 50 см, соответственно. Разработаны методики анализа («Подлинность» и «Количественное определение») индивидуальных и комбинированных препаратов с действующими веществами периндоприл и индапамид при выбранных оптимальных условиях: боратный буфер (рН=9,18; С=0,05М); температура анализа Т= 25°C; прикладываемое напряжение U= 25кВ; длина волны детектирования  $\lambda=210$  нм.

Методом внешнего стандарта, в качестве которых использовались фармацевтические субстанции периндоприла и индапамида, подтверждена подлинность препаратов «Периндоприл» и «Периндоприл ПЛЮС индапамид» («Изварино Фарма»), «Перинева» и «Ко-Перинева» («КРКА-РУС»), «Индапамид-ОВЛ» («Оболенское») и рассчитано количество активного вещества в пересчете на одну таблетку. Полученные данные по количествен-

---

<sup>1</sup> Людмила Валерьевна Потапова, студентка группы 4501-040501D, email: li-si.2.potapov@yandex.ru

ному содержанию согласуются с данными фармпроизводителей, за исключением таблеток «Ко-Перинева». В них превышение в содержании периндоприла составило 15 %, что выше допустимой нормы [1].

#### Библиографический список

1. Таблетки. Общие статьи на лекарственные формы. Государственная Фармакопея Союза Советских Социалистических республик [Текст]: офиц. текст МЗ СССР. Вып. 1. – XI изд. – М.: Медицина, 1987. – 398с.

УДК42(075)

### **ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ СПЕЦИФИКА РОМАНА ДЖОНА ФАУЛЗА “A MAGGOT” И ОСОБЕННОСТИ ЕГО ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

Т. О. Праздничкова<sup>1</sup>

Научный руководитель: Е. А. Тузлаева, к.ф.н., старший преподаватель

Ключевые слова: роман, архаизация, перевод

Роман Джона Фаулза «A Maggot», написанный в 1985 г., с его намеренно «состаренным» языком, представляет собой широкое поле для исследования как средств архаизации языка, так и вариантов их перевода. Цель работы состояла в том, чтобы рассмотреть, как при переводе воссоздается архаичность текста оригинала на материале данного произведения. Объектом исследования выступил перевод романа на русский язык, выполненный В. Ланчиковым в 1996 г. («Червь»).

В оригинале архаизация осуществляется на всех уровнях языка. Например, в романе используется ряд лексических архаизмов различной частеречной принадлежности. Так, в предложении «And she did not go to bed after she supped, as she said» Дж. Фаулз использует устаревший глагол *sup* «ужинать». Переводчик, в свою очередь, употребляет устаревшее слово *почивать*: «Она говорила, что после ужина ляжет почивать, а сама не легла». Обратим внимание на то, что устаревшая лексема подобрана не для перевода глагола *sup*, а для перевода другой единицы, но общий эффект архаичности сохраняется.

Архаичные особенности присутствуют и на орфографическом и синтаксическом уровнях. Рассмотрим предложение «It is now learn'd he was Manservant, tho' deaf and dumb, to a Gentleman named Bartholomew that pass'd for Bideford, with three others, in April last, but not heard of, nor his Companions, since that Time», которое в переводе В. Ланчикова звучит как

---

<sup>1</sup> Татьяна Олеговна Праздничкова, студентка группы 5301-450302D, email: tat.prazdnichkova@yandex.ru